



王国荣主编

# 诺贝尔文学奖 获奖作品精华集成

---

AN ESSENTIAL COLLECTION  
OF LITERARY WORKS OF  
NOBEL PRIZE WINNERS

---

文匯出版社



王国荣主编 师范学院图书馆

# 诺贝尔文学奖 获奖作品精华集成

(增订本)

---

AN ESSENTIAL COLLECTION  
OF LITERARY WORKS OF  
NOBEL PRIZE WINNERS

---

上

 文匯出版社

责任编辑：车明玉  
封面装帧：周夏萍  
插图：张 洁

## 诺贝尔文学奖获奖作品精华集成

(增订本)

上、下两册

王国荣 主编

---

文匯出版社出版发行

(上海市虎丘路 50 号 邮政编码 200002)

全国新华书店经销

江苏吴江伟业印刷厂印刷

(凡因印刷和装订质量问题请向承印厂联系调换)

地址：江苏省吴江市莘塔镇南首 邮政编码：215213

---

1993 年 7 月第 1 版	开本：850×1168 1/32
1997 年 1 月增订第 1 版	字数：1,657,000
1997 年 1 月第 1 次印刷	印张：49.25

印数：1—8000

ISBN7-80531-251-6/I·7

全套定价：75.00元

# 序

徐中玉

我很钦佩生活在上一世纪的瑞典发明家诺贝尔对文学的挚爱之情和对未来人类进步的深刻关切。尽管他鲜为人知的文学创作，比起他轰轰烈烈的许多科学发明来未免逊色，但根据他的遗嘱设立起来的诺贝尔文学奖，却同本世纪最具世界性、权威性，也是按他遗嘱设立的科学奖（诺贝尔物理、化学、生理或医学奖）一样，深刻地记载并影响、推动着20世纪人类的进步和创造——包括科学发明、文艺创作。

把文学奖与科学奖并立，本身就体现了这位襟怀博大的发明家的远见卓识。20世纪科学技术的突飞猛进，给人类带来了空前发达的物质文明，同时也使人们的精神生活面临前所未有的挑战。旧时代的观念需要更新，人类究竟应具有怎样的理想？美好的理想如何才能得到实现？物质文明的发展与精神生

活的丰富充实将如何取得平衡与协调？诺贝尔终身崇拜的英国诗人雪莱，曾预言科学技术的片面发展，将给人类带来深刻危机。对此，诺贝尔同样曾感忧虑。为此他要求这个文学奖应授予“在文学领域里创作了具有理想主义倾向的最优秀的作品的人。”他是想通过这个文学大奖，帮助未来人类在物质文明与精神生活上取得尽可能同步和谐的发展。

诺贝尔文学奖从本世纪第一个年头颁发起，迄今已延续95个春秋。它是否体现了设立者倡导的宗旨？获奖的作家及其代表作品是否或在多大程度上代表了20世纪文学的主流，并提供了文学“世界可比性”的座标？对此，各国作家、研究家的见解虽然并不完全一致，但总的说来，大都认为它的贡献是显著的、积极的。诺贝尔文学奖过去是怎样评选的？已经取得了哪些成绩？对世界文学产生了哪些影响？诸如此类的问题，都值得大家认真仔细探讨，以求达到比较充分的理解，对正在深化改革开放的中国文学界人士来说也不会例外。由上海社会科学院及一些著名大学多位学者编撰的这部《诺贝尔文学奖获奖作品精华集成》大书，为我们系统研究诺贝尔文学奖提供了工具和很多线索，确是一件很有意义的工作。

《集成》的主编将诺贝尔文学奖比作“文学奥运会”。“文学奥运会”的评选比起体育奥运会来当然要复杂得多，重要性确颇接近。中国作家应该，也能够获得这种荣誉。本书主编预测本世纪内中国作家可能获得这一荣誉，并对一些障碍作了分析，他的建议也值得文学界参考。前不久，我曾著文为参加巴塞罗那体育奥运会的中国健儿鼓气，期待他们发扬奥运会的进取、竞争、拼搏精神，为中国争光，为中华民族争光。健儿们果然都是好样的。借此机会，我也愿为中国作家取得“文学奥运会”“金牌”——诺贝尔文学奖擂鼓。当然，关键还是要有更为良好的文化环境，要有真正伟大、深厚、优秀的作家、作品不断出现，并且大家配合着一道来，做很多具体细致的准备工作。哪一天中国果然实现了这一“零的突破”，相信不仅是文坛，而且也是全国全民族的一大盛事。

感谢编撰这部大书的各位学者的辛勤劳动，也钦佩出版家的眼力！众志成城，美好的愿望总能实现。

## 凡 例

一、本书为诺贝尔文学奖工具书，篇目收入1901—1995年获奖作家及其代表作。包括获奖评语、小传、颁奖辞与致答辞、作品评析、创作谈。

二、本书以获奖作品精华为主体，选定原则为：瑞典学院获奖评语或其常务秘书等颁奖辞中明确提及的作品。如：1929年获奖评语：“主要是由于他(托马斯·曼)的伟大小说《布登勃洛克一家》，使它成为当代文学经典作品的地位一年比一年巩固。”该小说作为主要代表作入选。颁奖辞提及多部作品，为不使全书篇幅过于庞大，参酌国内外权威评价，选收最主要代表作。如：1955年颁奖辞提及拉克斯内斯的《伟大的克什米尔织工》、《冰岛姑娘》、《独立的人们》、《世界之光》、《冰岛钟声》多部作品，现收入塑造了文学史上不朽的女性形象沙尔卡·瓦尔卡的《冰岛姑娘》。权威评价多部主要代表作的，则选入多部，如1964年获奖人萨特，选其代表作：长篇小说《呕吐》、短篇小说《墙》、戏剧《苍蝇》。

三、本书为尽可能保持原著风貌，对获奖作品样式不作转换。长诗采用全文或选译，短诗代表作全部选入。戏剧仍保留其形式，作品精华力图同原著主要信息量等价。

四、编译、缩写时，部分由撰稿者根据原著作了新译；部分参酌各种版本与译本按文摘规范作了译写。

五、作者姓名与作品篇名采用权威工具书或权威新译本。

六、本书以获奖年代顺序排列。

# 《诺贝尔文学奖获奖作品精华集成》

编撰、译写人员

**主编** 王国荣

**撰稿** (以姓氏笔画为序)

丁剑勇	王卫新	王国荣	邓中良
申慧辉	朱坚劲	朱景冬	纪云岗
吴其尧	汪义群	何百华	杨伟民
林秀清	张赐琪	袁志英	夏 鹂
郭洁敏	崔建国	楼培敏	零 涵



## 导读:

# “文学奥运会”夺“金牌”之路——诺贝尔文学奖与中国文学走向世界的思考

## 20世纪世界文学瑰宝与“文学奥运会”“金牌”

庄严、朴素的瑞典诺贝尔基金会会议室，正中是诺贝尔的画像；长会议桌上放着来宾签名簿；靠墙的玻璃柜里，陈放着诺贝尔生前遗物及遗嘱。有关诺贝尔奖的所有重要决定都在这里作出。咖啡的腾腾热气，雪茄的缭绕烟雾，白兰地的飘逸醇香，掩盖不住激烈的争议、辩论。这是一个已延续了90多年的举世瞩目的话题：谁是荣膺诺贝尔桂冠的幸运儿？

自1896年12月10日，瑞典发明家阿尔弗雷德·诺贝尔在意大利圣列莫的别墅中与世长辞，根据他的遗嘱，用他的财产所设立的基金会，在他逝世5周年之际开始向在物理学、化学、生理或医学、文学及和平等领域做出杰出贡献的各种科学家、文学家和社会活动家颁奖，迄今已有95年。1991年12月4日到11日，来自世界各国的10位获奖者聚会于瑞典与挪威，代表逝世与健在的620名获奖者（包括后来设立的经济学奖），举行隆重的90周年庆典，该年度颁奖活动也在其间进行。它吸引了世界各地不同制度、不同肤色、不同信仰的人们的注意力。

620多名获奖者中，有89名是文学奖桂冠的荣膺者。1901年11月14日，“全世界的文人们都在焦急地等待，想知道情趣高

雅的瑞典委员会将把金雨洒向哪个达那厄般的缪斯。”<sup>①</sup>瑞典学院决定将第一顶桂冠授予法国著名诗人、散文家苏利-普吕多姆，引起力荐这位著名诗人的法兰西学院为之欢呼雀跃，而力主当时文坛巨匠左拉、托尔斯泰的欧洲不少国家文学家则表示非议。1991年10月3日，瑞典学院宣布将诺贝尔文学奖授予敢于揭露和公开反对南非种族隔离制度的南非白人女作家纳丁·戈迪默，这位被誉为“南非的良心”的坚强斗士为此流下激动的眼泪，全世界文坛为她的获奖感到骄傲。1992年，这项桂冠在加勒比海上空闪耀。获奖者是圣卢西亚诗人德里克·沃尔科特。他的国家仅10多万人口。90多年来，诺贝尔文学奖除两次大战停颁了7届<sup>②</sup>，在举世瞩目与争论迭起中，迄今已颁发了88届。

20世纪各国文学奖的名目，就像文学思潮的纷繁与更迭那样令人眼花缭乱。仅法国，就有1150种文学奖，德国每年颁发的各种文化奖（相当比例是文学奖）达2500项。而诺贝尔文学奖，在众多的文学奖中鹤立鸡群，好比世界“文学奥运会”的“金牌”，在20世纪文学活动中的权威性无法抹煞。

作为20世纪影响最大，地位最高的一项世界性文学大奖，它不仅因为历史悠久，奖金额高踞世界之首<sup>③</sup>，而且因为它的评奖标准始终把“理想主义倾向”放在首位，评判尺度始终定格在当代精神生产的最高品位上，它提供了一个20世纪文学的参照系，

① 达那厄是希腊神话人物，诸神之王宙斯曾化为金雨同她幽会，该文引自[瑞典]阿尔斯特洛姆的《普吕多姆获奖记》。

② 停颁年份为：1914年、1918年、1935年、1940年、1941年、1942年、1943年。

③ 诺贝尔留下了3300万瑞典克朗的财产，他终身未娶，并无子嗣，遗嘱将少量财产馈赠亲友，其余作为奖金的基金。1901年颁奖时，奖金额为15万瑞典克朗。相当于当时一个大学教授22年收入，约相当于今天的100万美元。由于通货膨胀，诺贝尔基金会在1923年不得不把奖额减至11.5万克朗，直至50年代前一直在15万克朗徘徊，此后基金会投资股市与地产成功，奖额上升，1971年为45万克朗，1981年为100万克朗，1991年达800万克朗（约合102万美元）。

代表了这一个世纪的世界文学的思想水准与艺术探求。瑞典学院将桂冠授予为20世纪文学史公认的杰出作家：显克微支、拉格洛孚、梅特林克、泰戈尔、罗曼·罗兰、萧伯纳、托马斯·曼、奥尼尔、艾略特、福克纳、海明威、加缪、萨特、肖洛霍夫、川端康成、贝克特、聂鲁达、索尔·贝娄、马尔克斯、纳丁·戈迪默等，这无疑证实了这一世界“文学奥运会”的权威性。虽说“金牌”得主名单没有囊括本世纪在文学领域里成就最卓著、影响最巨大的作家（例如列夫·托尔斯泰、左拉、易卜生、马克·吐温、哈代、卡夫卡、普鲁斯特、高尔基、鲁迅），正如瑞典文学评论家阿尔姆赫尔特说的，“一些本该可以得奖的人的名单可以开上一长列”。这固然有它深层的原因，例如主观上5人评委会对“理想主义倾向的最优秀作品”标准的把握及其欣赏偏好，客观上托尔斯泰、左拉、易卜生属于19世纪的文学。但也不能否认，同其他文学奖一样，诺贝尔文学奖存在着这样那样的局限性。局限性没有动摇它的权威性，迄今为止仍然没有哪种文学奖可以取代它的作用、超过它的影响。

当代世界，任何一个开放的国家 and 民族的文学，都不可能同世界文学进程无关。正如体育“奥运会”金牌数可以从一个侧面反映一国的国力与文明程度，一个国家和民族的文学，是否荣获过诺贝尔文学奖，夺取这个文学桂冠的数量，可以视为它参预20世纪世界文学进程的程度、对当代世界文学宝库的贡献大小的不是唯一的、然而重要的尺度。

“中国文学如何走向世界”，这是“中国走向世界”这一篇大文章的重要篇章，对此的探讨，可以有多维视角。我们发动多名学者编著这本工具书，为的是让文学研究者与“发烧友”理解与鉴赏20世纪高品位的文学瑰宝，更希望推动人们进行深一层思考，从一种“世界可比性”的思路与角度，对“中国文学如何走向世界”、如何夺“文学奥运会”“金牌”实现“零的突破”，作出深刻的思考。

## 沿革与预测。90年代,中国夺诺贝尔文学奖桂冠的可能性极大

作为世界上使用人数最多的一个语种的文学,中国文学不仅有着无与伦比的优秀文学遗产,而且在当代也拥有着国际文学界承认的优秀作家群。早在20—30年代,梁启超、鲁迅、林语堂、闻一多等曾被荐角逐这一世界性文学奖。有些健在的或近年去世的杰出作家、诗人,例如巴金、沈从文、丁玲、钱钟书、艾青、王蒙、姚雪垠等,也曾获诺贝尔文学奖的提名。

迄今已88届的诺贝尔文学奖荣获者的名单中,尚无拥有近12亿人口的中国作家的名字。这是这一世界性大奖决策者们的偏见、失误?还是中国文学本身同世界文学进程的脱节、偏离?或者是,两者兼而有之?

可以说,这些原因都是、都不是。中国迄今没有夺得诺贝尔文学奖桂冠,有许多复杂的因素起着作用。这不能不考察90多年来诺贝尔文学奖的沿革。

20世纪初,欧洲中心主义在西方学者头脑中还占着主导地位,多数西方学者以欧洲文明的经验与认识模式来看世界,包括评价东西方文化与文学。况且,诺贝尔文学奖颁发伊始,国际间的文化交流并不频繁,像瑞典这样的国度,靠5名文学奖评委与18名瑞典学院成员,要准确、公允地把握世界文学的进程与各民族文学的贡献,无论在本身的学术积累、研究起点上,还是在世界的开放程度、翻译的技术水准上,都是不可能的。<sup>5</sup>因此,在开始的12年,它并非出自意愿但实际上实行了无可奈何的一年一度的“配给制”,桂冠在法国、德国、挪威、西班牙、波兰、意大利、英国、瑞典、比利时这些国家轮值。1913年,这顶耀眼的桂冠第一次远涉重洋,戴到一个东方人的头上,他就是印度著名诗人泰戈尔,

他的获奖，得助于英国作家协会的两位权威作家的力荐。同时不能忽视泰戈尔早年留学英国，在伦敦大学攻读英国文学，再加上瑞典文学院中正好有一位懂得孟加拉文，且熟悉泰戈尔的东方语言文学专家这一幸运的背景。此后，直到1929年，诺贝尔奖仍在上述国家加上丹麦、瑞士、爱尔兰这些欧洲国家转悠。30年代头一年，桂冠再次意外地横跨大西洋，飞落到美国作家路易斯头上。在这以前，许多文明的欧洲人把美国看作淘金、探险的地方。他们认为，华尔街大亨、自由女神像、爱迪生的留声机、福特的汽车，是美国文明的代表；至于文学，几乎是一片荒漠。路易斯的获奖可以说是打破欧洲人对北美作家偏见的转折点。但这项权威性文学大奖真正走出欧洲圈子，是在60年代后期，以阿格农(以色列，1966)、阿斯图里亚斯(危地马拉，1967)、川端康成(日本，1968)为标志。

直到80年代初，美国《洛杉矶时报》一篇评论诺贝尔文学奖的文章还提出：“近年来，文学奖偏重于西北欧国家和美国。阿拉伯地区和中国的作家迄今未有人得过奖，非洲的作家也同样未曾被选上过。”<sup>①</sup>这种偏重确实存在。迄80年代初，法国获奖者已达11人，英、德、美也有7人、8人、8人，在当代世界文学进程中影响不算巨大的北欧诸国——瑞典、挪威、丹麦也有多人获奖。

但诺贝尔文学奖的决策者们看来正在纠正这种忽视非欧美学的不公正的“偏重”。随着西方文化中心主义的影响逐渐减弱与全球意识在世界范围内的增强，继70年代填补了大洋洲空白(澳大利亚的怀特，1973)，80年代10届诺贝尔文学奖获得者分布于欧(包括两名东欧作家)、美、拉美、非四个洲，填补了阿拉伯地区(埃及的马哈福兹，1988)与非洲(尼日利亚黑人作家索因卡，1986)的空白，于是，这一文学奖的最大空白区只剩下中国了。

诺贝尔文学奖评选过程严格保密，而且没有复议。在发表最

<sup>①</sup> 美国《洛杉矶时报》，1981年8月10日，《诺贝尔文学奖之争论》

后结果时,只有获奖人的姓名与简要理由。有关评选资料,50年内不向外界公开。即使过了这一期限,也仅向研究诺贝尔奖专业人员公开。对各国舆论界的评判或责难,瑞典学院不予答复,不予争辩,始终保持沉默。这使这项吸引全球视线的大奖存在一个又一个的谜。

根据诺贝尔的遗嘱,在评选的所有过程中,获奖人不受任何国籍、民族、意识形态与宗教的影响,评选的唯一标准是成就的大小。但在不同社会制度、不同意识形态对峙与斗争并发生了两次大战这样空前的残杀的20世纪,文化活动要完全与政治无涉,是很难做到的。尽管从总的说来,瑞典学院对坚持诺贝尔遗嘱的文化精神性质尽职尽责,但有时也有着不容讳言的政治倾向。1939年,前苏联出兵芬兰,在战火弥漫中,这项文学奖的桂冠授予了芬兰作家西兰帕。这位作家在隆隆炮声中接待记者,强调“这项奖不仅是颁给我个人,同时也是颁给我的祖国。”其针对性是不言而喻的。1980年,波兰因工人大规模罢工处于政局动荡中,一位立陶宛出身,50年代初流亡美国的并不很知名的作家米沃什竟获此殊荣,这使国际文学界惊讶不已。权威人士认为,米沃什除了因他的“纯诗”代表“雅文学”以对抗铺天盖地风靡世界的商业化的“俗文学”,或许更主要的是他被看作以顽强斗争著称的波兰民族的象征入选的。

不过,简单地为这项文学奖定政治性质是绝对不恰当的。从总体看,88届获奖者大都是进步的、爱国的文学家或人文学家(哲学家及历史学家)。它将桂冠授予拥护社会主义的冰岛作家拉克斯内斯与智利作家聂鲁达,授予美国“左派小说家”斯坦培克与南非反对种族隔离斗士纳丁·戈迪默;但也曾将桂冠授予俄国流亡作家布宁与前苏联持不同政见者帕斯捷尔纳克。因此,前苏联国内曾掀起批判运动,指责这项奖金的“政治阴谋”,但备受官方推崇的肖洛霍夫获奖,又使前苏联文学界改变了看法,认为“瑞典学院终于以公正的态度对待一位伟大的苏联作家的作品”,“这一

崇高、客观的决定重新提高了它的威信。”

直到诺贝尔文学奖颁发了近 20 届，中国才发生“五四”新文学运动，完成以白话代替文言创作的文学语言的全面转换。而这一巨大的文学艺术工程，其难度不亚于用其他民族语言进行写作。当时，世界文坛的宿将托尔斯泰、契诃夫、易卜生、马克·吐温、杰克·伦敦、夏目漱石等刚逝世，一批第一流作家哈代、罗曼·罗兰、高尔斯华绥、高尔基、肖伯纳、茨威格、托马斯·曼、泰戈尔、乔依斯、艾略特、卡夫卡等正处在创作鼎盛期。这使在“世界可比性”的参照座标上，中国现代文学的起点甚低。

1927年，瑞典一位著名学者向瑞典文学院推荐鲁迅为诺贝尔文学奖候选人。作为中国为数甚少的达到世界水准的作家，鲁迅诚挚、清醒地指出：“诺贝尔赏金，梁启超自然不配，我也不配，要拿这钱，还欠努力。世界上比我好的作家何限，他们得不到。……我觉得中国实在还没有可得诺贝尔赏金的人。”<sup>①</sup>这恐怕并非仅仅是自谦之词。因为诺贝尔文学奖的竞争是相当激烈的。以1927年<sup>②</sup>而论，竞争的强手有：早在1912年就入围，现又有一大群法国学者与作家推荐的柏格森，前苏联作家高尔基，后来获奖的挪威女作家温塞特与德国作家托马斯·曼等36名候选人。这年，由入围已15年的柏格森获奖。一般地说，获奖作家很少有入围一次就获胜，而总是多年入围参与竞争，有的获奖作家竞争达40年之久才最终摘取桂冠。显然，鲁迅要获奖，恐怕还得获多次提名。但此后，十年内战、八年抗战、四年解放战争，使中国文学很难积极参与思潮迭起、流派纷呈、创作意识强烈的世界文学的进程。正是从这个意义上，瑞典有专家认为，中国文学中断了30年，从而影

① 见《鲁迅书信集》第162页，人民文学出版社。

② 由于1926年没有颁奖，1927年颁的是1926年的奖，获奖人是意大利女作家黛莱达。1928年同时颁发两届。1927年获奖人是法国哲学家柏格森，1928年获奖人是挪威女作家温塞特。

响了现已逝世的沈从文、老舍、丁玲的获奖。

新中国成立后，文学“生态环境”得到很大的改善。但客观上资本主义世界对中国的封锁、主观上中国文艺政策的失误，延缓了中国文学走向世界的步伐。这段时期，正是世界文学思潮急剧演变，现代文学繁衍出存在主义、荒诞派、新小说、黑色幽默、魔幻现实主义等众多流派，而后又出现同现实主义融合的趋势。由于缺少交流，中国文学同世界文学的联系，有着不少脱落的环节。这种状况，到进入改革与开放的社会主义新时期才有根本的变化。而这一时期，正好是诺贝尔文学奖的决策者们有意纠正“偏重”欧美并强化这一文学大奖的世界性的授奖政策调整时期，因此，作出90年代中国作家获诺贝尔文学奖可能性极大的预测，有着充分的根据。

## “零的突破”的对策与障碍：“金牌” 意识与语言转换

今天，中国夺“文学奥运会”“金牌”，实现“零的突破”的主要障碍，已不是中国缺少具有“世界可比性”的一流文学家，而是中国缺少能用英语、法语、德语等写作，以使除华文世界外更多的人能阅读与研究他们的作品的一流文学家，缺少将汉语转换成这些语言的一流翻译家；而是包括观念、技术、语言诸方面了。在观念上，中国缺乏参预诺贝尔文学奖角逐的“金牌”意识。中国积极参预体育“奥运会”、夺“金牌”意识强烈；中国也对角逐世界性的艺术奖（音乐、舞蹈、电影等）的“金牌”表现出很大兴趣。但对具有如此巨大影响的诺贝尔文学奖反应不甚积极。这主要是对这一本世纪权威性、世界性的文学大奖的地位、作用、90年来的文化价值标准及其沿革，对代表20世纪文学主流的获奖作家及其作品缺乏系统研究、整体考察，因而还存在种种由于缺乏了解而造成的



隔阂。显然，要树立夺诺贝尔文学奖桂冠的“金牌”意识，还有待于开展这种系统研究和整体考察。在技术上，中国对诺贝尔文学奖从提名、角逐到颁奖整个程序都缺乏了解，都没有作出积极姿态。诺贝尔文学奖的评选过程是：每年9月，瑞典文学院评选委员会向瑞典文学院成员、历届健在的获奖人、与瑞典文学院规格近似的各国学院、机构（例如法兰西学院、英国作家协会、西班牙学院等）与权威人士发函，征求下一年度获奖人，推荐截止于次年1月31日，这样的提名每年约有400~500人，从中产生100名左右候选人。从2月1日开始，评委会对候选人开始严格筛选。为评选而收集的作品，如联接起来，达数公里长。每年这些作品还要增加50米。它聘用一批研究人员，对提名作家的全部作品进行全面研究，用文学院成员们不懂的语言写出的作品还要经过翻译。到4月份，筛选后的入围候选人仅剩5—7人，然后由瑞典文学院成员研读入围作家代表作与评选报告，9月份表决，10月份公布获奖名单，12月10日颁奖。显然，要夺“文学奥运会”“金牌”，还须对每个环节作出积极姿态，前提是争取提名、入围、参加角逐。

在诺贝尔文学奖评选过程中，语种优势是不可忽视的因素。尼日利亚黑人作家索因卡的获奖，同他用英语直接写作有很大关系。美国犹太小说家辛格用的是当代已极少数人使用的“没有国土、没有边疆”的“流放的语言”——意第绪语，但他又总是用意第绪语写作，然后由他本人或亲属翻译成英语出版，不然，他是很难获奖的。哥伦比亚的马尔克斯在获奖后的一篇手记中写道：“瑞典文学院中唯一懂西班牙语，并且精通这一语言的委员，就是诗人阿尔杜尔·伦德克维斯特。是他了解我们这些作家的作品，提我们为候选人，并为此力争。……这在一定程度上决定着我们的文学界的命运。”

翻译及其质量对夺魁有时起着几近决定性的作用。1904年获奖的法国诗人米斯特拉尔的主要作品用普鲁旺斯方言写成。他